

I nomi di lochi di Beddanova

Conférence de restitution de l'enquête toponymique du CESIT Corsica
sur la commune de Villanova

Remerciements

Le CESIT Corsica remercie

- * La commune de Villanova et son interlocuteur, Mr Casili
- * Les personnes qui ont répondu à l'enquête: Jean-Jacques et Louis Casasoprana, Paul Simeoni, Antoine et Baptiste Vincileoni
- * Les collaborateurs: Solimea Biancucci, Jean-Louis Santini, Dominique Luneschi

Pourquoi une enquête toponymique?

Les noms de lieux (ou toponymes) corses sont soumis à d'importantes mutations en raison des évolutions des modes de vie mais surtout du changement linguistique. Le souhait de la commune de Villanova était donc de sauvegarder ce patrimoine toponymique et de le restituer à ces habitants.

Le rapport corse – toscan dans la toponymie

- * Rappel: historiquement les noms de lieux corses ont:
 - une forme orale traditionnelle corse
 - ont été transcrits avec le système orthographique du toscan et de l'italien
 - la forme toscane est utilisée à l'oral en certains contextes
- * Cette situation n'était pas problématique tant qu'il y avait un usage commun et équilibré des deux variétés (globalement du Moyen-Âge jusqu'à la fin du XIXe s.)

L'impact du français

Au-delà de la perte de noms de lieux liés au changement de société, les toponymes corses sont altérés par le contact avec le français. Les processus sont les suivants:

- * traduction: *i Setti Ponti* -> *les Sept Ponts*
- * prononciation de la forme toscane des noms corses selon la valeur orthographique du français: *Ajaccio* [azaksjo] vs [aj'at̄ʃo] (toscan) [aj'at̄ʃu] et [aʃ'at̄ʃu] (corse)
- * perte de l'accent tonique et abrègement: [kapo] pour *Capo di Feno*, corse *Capu di Fenu*
- * réinterprétation: *les Cannes* pour *le Canne* / *i Canni*, *les Padules* pour *le Padule* / *i Paduli*

Les substitutions de toponymes

La fréquentation touristique, le commerce, l'urbanisation (notamment) conduisent à des substitutions de toponymes:

- * *la Crique vs u Saltatoghju*
- * *le Golfe de Lava vs u Portu Pruvinzali*
- * *la Plage aux Ânes vs Cala di Ficu*

-> les élus de Villanova ont souhaité agir pour préserver le patrimoine toponymique de leur commune

Méthodologie d'enquête

- * Relevé des noms sur le cadastre napoléonien (XIXe s.) et sur le cadastre rénové (XXe s.)
- * Les toponymes du cadastre sont portés sur des cartes (format papier)
- * Enquête avec des habitants de la commune : enregistrement des formes orales traditionnelles
- * Dépouillement en phonétique et forme graphique
- * Saisie sur les cartes de la base de données
- * Correction de données et mise en ligne
- * Contrôles si besoin (prononciation ou situation d'un toponyme)

-> méthodologie recommandée par l'UNESCO et méthode linguistique scientifique

Bilan général

D'habitude l'enquête orale nous permet de recueillir en moyenne 25 % de toponymes supplémentaires par rapport au cadastre. A Villanova nous avons obtenu les résultats suivants:

- * une quarantaine de toponymes sur le cadastre
- * environ 200 toponymes lors de l'enquête orale
- * une centaine de toponymes sur la commune d'Aiacciu (Capu di Fenu) car création tardive de la commune de Villanova (1862)
- * une dizaine de toponymes sur les communes d'Alata et d'Appietu

La transcription des toponymes

- * Importance de la façon de parler de la région pour une transcription cohérente des toponymes
- * Parler de Villanova: plutôt corse “méridional”
- * Tendence à perdre la voyelle finale par ex. *Bocca di Volpi*
- * Deux prononciations possibles pour -LL- soit -dd- ou -ll- par ex. *Casteddu à Vincenti* et *Castellu à Vincenti*
- * V- latin passe régulièrement à B- comme dans le nord par ex. [b'eċu] pour *vechju* donc *Bichjoni* vs *Vichjoni*, *Baccareddu* vs *Vaccareddu* mais *Bocca di Volpi*
- * VILLA NOVA -> *Bedda Nova*, *Bidda Nova*, *Villa Nova* et *Bella Nova*

Transcription et interprétation

Nous avons transcrit toutes les variations que nous avons pu saisir et les avons consignées dans le rapport rendu à la mairie. Certains toponymes demandent parfois d'être analysés pour choisir une forme. Voici deux cas problématiques:

- * *Buialeccia / Buiareccia*: boi 'bœuf' + *-leccia* = chêne? Cf. *Pecura Leccia*. Autre hypothèse: suffixation en *-reccia*; cf. *Cavallareccia, Purcareccia, Vaccareccia*
- * *Berulà, Beruvà, Beduvà, Peruvà*...hypothèse: dériverait peut-être d'une prononciation ancienne de *veduvu/-a* (veuf, veuve) -> surnom (cf. nom de famille *Vedovati*)

Nomi capiscitoghji

A maior' parte di i nomi di lochi sò capiscitoghji per quellu/-a chì parla u corsu; parechji descrivenu u paisaghju cum'è:

- * *bocca*, per es. : *a Bocca di Volpi, a Bocca Asciutta*
- * *cuddetta*, per es.: *a Cudetta di i Stabbii, a Cudetta di Santi Pippu*
- * *sarra*, per es.: *Sarra d'Agliastroni, a Sarra d'a Rinedda*
- * *rena*, per es. *a Rinedda* è ancu per *rinaghju*, u *Rinaghju di Saliccia*, u *Rinaghju di a Fichera*

Nomi ch'ì culpiscenu a mente

Certi nomi ùn sò micca solu capiscitoghji, culpiscenu ancu a mente perché e fiure ch'elli portanu sò putente o ridicule. Hè cusì per:

- * *u Saltatoghju* < saltà
- * *i Suffioni* è a *Suffiatoghja* < suffià
- * *Faccia di Contru* è a *Bocca d'a Foci* : duie parolle per d'ì listessu affare!
- * *u Canali d'u Diavuli*: locu periculosu

Nomi di piante

Parechji nomi di lochi descrivenu l'ambiu è sò fatti à partesi di nomi di piante. E piante chè no ritruvemu ind'i nomi di lochi di Beddanova sò, frà l'altu:

- * a vètrice o a salga cù *i Vètrici*
- * u linu cù *i Linari*
- * u narcisiu cù *a Samòndula*
- * a muredda o murza cù *a Muriddiccia*
- * a scagliola o a nerbaghjine cù *i Scaglioli*

U territoriu medievale palisatu da i nomi di lochi

- * J.-A. Cancellieri hà messu in risaltu l'interessu di a tupunimia per cunnosce l'occupazione di u territoriu corsu à u Medievu. S'hè interessatu, frà l'altru, à i nomi chì insegnanu a messa in cultura cum'è
- * diceppu: cf. u Diceppu
- * valdu, gualdu, vally: cf. Valdi Bughja
- * Valdu < germanicu WALD accertatu cum'è nome di locu in Capicorsu in u 1210 è cum'è nome cumunu in u 1364 è à u XVIu sec. in ducumenti corsi
- * valdu sempre ind'è l'usu in Corsica

L'assestu di u territoriu

- * *Villa Nova*: un paese di u medievu cun *Villa* 'paese' , 'borgu'
- * Parechji castelli: u Casteddu à Berulà, u Casteddu à Vincenti, u Casteddu di a Muneta, u Casteddu d'a Gugliermaccia, u Casteddacciu
- * Cunsigliu : locu induve a ghjente s'addunia à u Medievu, spezia di piazza pubblica induve si faceanu è si scrivianu l'atti ghjuridichi

Prupietà medievale

Parechji nomi beddanuvacci ramentanu prupietà medievale cum'è

- * *u Campu Dùnnicu* : *Dùnnicu* vene da DOMINICUS 'ciò chì tocca à u patrone, à l'Imperatore, à u Signore'. *Donnico* è hè accertatu à u XIIIu è à u XIVu s. in ducumenti corsi è ancu nanzu cù donnicatu in u 1095 è u toponimu *Donnikella* in u 1124 in Balagna.
- * *a Cunfina*: prupietà d'una famiglia ghjenuvese o corsa (J. Cancellieri): saranu i Pozzu di Borgu.
- * i Calònichi: vene da u latinu CANONICUS 'ciò chì tocca à a ghjesa' o 'omu di a ierarchia ecclesiastica'. J.-A. Cancellieri pensa ch'ellu si tratta d'una prupietà di u vescuvatu d'Aiacciu

Fureste o cugnomi?

- * Dui nomi ponu esse interpretati cum'è essendu a memoria di lochi cuperti di furesta o senza vegetazione o puru cum'è cugnomi: *a Pilosa* è *u Pilatu*
- * S'elli rimandanu à a presenza o no di furesta hè per metafora
- * Si trovanu cugnomi simili ancu oghje, è l'aggettivu pilosu ghjuvava per fà cugnomi digià à u Medievu in Corsica:
 - (Alascia) *Visipilosa* à u XIIIu s.
 - (Dominicum) *Ventrepilosus* in u 1370

Nomi di persone

- * Parechji nomi di lochi rimandanu à nomi di persone ch'ellu si tratti di casate, di nomi o puru di cugnomi cù i quali vanu i tituli è i nomi di mistieri
- * Casate: *(a Punta di) Pozzu di Borgu, Medici*
- * Una manata di issi nomi sò sempre in usu : *Paulucciu, (a Casedda di) Cecc'Antò / Francesc'Antoni, Francescu Maria, (l'Aghja di) Martinu, (l'Aghja di) Matteu*
- * Certi nomi ponu esse muderni o medievali cum'è *Ghjacobbu* è *Gugliermu* ind'è *a Gugliermaccia*

I nomi germanichi

Nant' à a cumuna di Beddanova cuntemu parechji nomi medievali d'origine germanica. Issi nomi sò sempre custruiti da duie parte chì sò metaforichi. Hè cusì per:

- * *Gugliermu in a Gugliermaccia* < WILIAN 'vuluntà' + HËLMA 'elmu magicu'
- * *Tolfa* forma accurtata d'*Astolfu* < HAIST 'forza' + WULF 'lupu'
- * *Ridolfu* < HROTH 'fama, gloria' + + WULF 'lupu'
- * *Bonardi* da *Bonardu* lat. BONUS 'bonu' + HARDHU 'duru, forte, curaggiosu'

Forme pupulare di nomi di santi

Nome cristianu è ancu bibblicu, hè invece *Tumasgiu* ch'ellu ci pare di ricunnosce ind'è *Masgioni*.

Parechji nomi di santi hanu, in Beddanova, una forma pupulare scarsa in altrò (ci hanu una forma «canonica»). Hè cusì per:

- * *Santi Pippu* cun *Pippu* per *Filippu*
- * *Santi Sari* cun *Sari* per *Cesariu*
- * *Santi Feli* cun *Feli* per *Fideli*

NB: *Santi Feli* hè statu reinterpretatu cum'è essendu *San Felice* ma pare d'esse *San Fedele di Como*, martire di a fine di u IIIu s. o principiu di u IVu.

Nomi trasfurmati

- * Certi nomi, cum'è i nomi di santi chè no avemu amentatu, sò d'e volte trasfurmati. Pare d'esse u casu per:
- * *Bonifatius* < BONUS 'bonu' + FATUM 'destinu' scrittu ancu *Bonifacius* è reinterpratu cusì in *bonu* 'u bè' + *facciu* dunque 'facciu u bè'. Pò avè fattu nasce u cugnome *Malfacciu*, toponimu di Beddanova

Altri nomi di persona

Trà i nomi di persona si ponu ancu amentà à :

- * *Ghjentili* chì pare d'avè fattu nasce *Ghjintileddu* puru sè l'aggettivu *ghjentile* pò significà 'qualcosa di mansu'. *Ghjintile* vene da l'aggettivu latinu GENTILIS 'nobile è curtese ind'u so esse è e so manere
- * *Marsigliu* currisponde à u nome di u capimachja di i Sarracini ind'è a Chanson de Roland

Cognomi

Parechji cognomi parenu d'avè fattu nasce nomi di lochi cum'è:

- * *Tafana* in leia cun l'insettu, u 'tafanu'
- * *Leoni* 'lione' ma ancu nome di persona anticu; da mette in relazione cù a casata *Vincileoni!*
- * (L'Ochju à u) *Verciu* 'quellu ch'ùn hà chè un ochju'
- * *u Conti* in raportu cù i Pozzu di Borgu
- * *Baglioni* 'funziunariu d'altu livellu o ghjudice' (Medievu o Epica Muderna)
- * *Maestru / Maistroni* : u maestru di muri?
- * *Medici* : casata chì vene da *Medicu* ch'era digià cognome à u Medievu
- * *Capitanu*: un capimachja di marina ma chì pò esse ancu medievale
- * *Prisidenti*

Cugnomi geografichi

Certi toponimi nati da cugnomi rispechjanu l'origine geografica di a persona cum'è ind'è

- * *Sardu* 'da a Sardegna'
- * *Catalanu* 'da a Catalogna'
- * *Franzoni*: vene da una variante di *Francia*, dunque *Franzone*, cum'è *Francescu*, hè 'quellu chì vene da a Francia'

Vestiges lexicaux prélatins

Selon un fait connu les noms de lieux conservent parfois des éléments anciens de vocabulaire. Ainsi en est-il de:

- * *Lisa* < prélatin *ALIS- 'fleuve'; cf. *Alisu*, *Alisgiu*, *Alisgiani*
- * *Cuccareddi* < base prélatine *KUKK- 'sommet arrondi' qui a donné des formes en latin et en grec
- * *Seccu* dans *Rìu Seccu* vient d'une base ligure *SEK 'couper' et dans les cas où il ne s'agit pas d'une rivière sèche (lat. SICCUS), il peut s'agir d'un cours d'eau 'qui creuse le terrain'

Vestiges lexicaux

Certains mots latins ou d'origine latine ont disparu de l'usage mais ils sont conservés dans la toponymie comme:

- * ALBUS 'blanc' dans *Petralba*, qui a disparu au profit du germanique *BLANK et qu'on en retrouve que dans des toponymes ou des noms composés (*scialbà* 'crépir', *prunalbellu* 'aubépinier') ou au féminin *alba* 'aube'
- * RIVUS 'cours d'eau, ruisseau' dans *Riòli*, *Rìu Seccu*, *Rìu di a Funtana*
- * *Sala* 'carex' dans *Saliccia* qui a disparu du corse mais est conservé en italien

Conclusion

Le recueil toponymique réalisé sur la commune de Villanova est un bon exemple qui démontre l'intérêt de la démarche. Ce recueil permet la conservation de la mémoire collective et la restitution des noms de lieux traditionnels au plus grand nombre. La découverte des toponymes devient alors un véritable parcours au travers de l'histoire et de la langue puisque les toponymes recueillis montrent qu'ils ont franchi bien des siècles.

Merci pour votre attention! A ringraziavvi per l'ascoltu!

Stella Retali-Medori per u CESIT Corsica